

以变应变,应对挑战

——中外语言教学的两种不同思路及对外汉语教师面临的六重挑战^①

钟 勇^②

[摘要] 本文翔实记录了笔者使用行为研究法对自己逾二十年的海外汉语教学进行反思、观察和研究的心得。本文开篇引用的三个真人真实经历,足以说明,笔者的心得在对外汉语教学从业人员内具有相当的普遍性,所以也有一定的启发意义。

中西方教学传统和方法不同:我们的教学及课堂活动偏重于教师的角色和作用,而当代国际特别是西方的教学更关注学生的主导作用。这种差异,导致对外汉语教师必然要面对多重挑战。我通过行为研究法对个人经验进行了分析和提炼,总结出其中六重主要的挑战,分别是:对教师身份及其角色的再认识、教学内容之更新、教学法从教师中心到学生中心的转变、个性化教育、教师的自我特别是现代技术方面的终身教育和教师威信的重建。在此基础上,笔者提出,世界变了,时代变了,环境变了,学生变了,诸多变化给汉语教师提出各种挑战。

[关键词] 对外汉语教学;学生中心;应试教育;教师身份认同;行为研究法

Changing to Meet Changes

—Two Approaches and Six Challenges of Teaching Chinese to Foreigners

Zhong Yong

[Abstract] This paper presents findings of an action research project, which examines my teaching activities in a Chinese language classroom. A literature search has found real-life experiences of three other Chinese language teachers on the basis of which the findings of my research project can be seen as relevant to many other practitioners in the field.

The difference between Chinese and international teaching methodologies is well known. The former is characterized as teacher-centered and the latter student-centered. The difference poses great challenges to especially early career teachers of Chinese. On the basis of my action research, I have identified major challenges in six areas, i. e., teacher identity, teaching content, shift from teacher to student centered learning; individualized teaching, teachers' self-education

^① 本文部分主要内容曾用于南京大学、首都师范大学和扬州大学专题讲座中。在此,笔者向上述著名学府主持相关讲座的张全真教授、封一函教授和李现乐教授表示衷心的感谢。

^② 作者简介:钟勇,澳大利亚新南威尔士大学(University of New South Wales)高级讲师,国际学刊《乡村教育》主编。主要研究方向为媒体研究、翻译理论、教育经济学、对外汉语教学法。

and knowledge/skill updating, and teachers' credibility reconstruction. I believe that adequate management of these six challenges will facilitate a more productive and fulfilling international teaching career.

[Key words] Chinese language teaching; student centered learning; rote learning; teacher identity; action research

关于对外汉语教育在海外,各种说法、各种判断、各种理论都有。我在这里引用几个取材于国际主要媒体的故事和亲身经历,作为本文的开篇。然后,我将对中外两种主要的教学法和思路作出简介,说明国内教师在国外从事对外汉教要面临的挑战。至于各种挑战,我将挑出其中六重主要的,加以探讨。

1 三个个案故事

1.1 关于中文热

汉语热吗?当然热,尤其是相对于总人口的比例。澳洲人口少,不足中国一个省的人口。但大学一般都有中文系,本校学中文的学生常年多达四、五百人。部分中小学里也有中文的选修课程,周末补习班有中文补习班。而且,按照政府的政策,从2015年开始,每个中小学学生都要修习四门亚洲语言里的一门,汉语就在其中。这将给对外汉语专业的学生和师范学生提供可观的机会——当然,国内毕业生要拿到汉教职位,还要能应对一系列挑战,详情稍后细说。不过,这个问题反过来问也可以。问汉语还能更加热吗?答案当然是可能的,必需的,还远远不够热。

由此可见,中文热是肯定的。但《经济学人》发表于2010年的一篇特写里的说法^①,应该引起我们的注意。我们要思考的是,我们能做什么,应该怎么做,才能使汉语热持续下去。在回答这个问题前,我先引用该评论结尾的两小段话:

问题是,中文热是否是一时之热。日语和俄语也曾“热”过一段时间,但最后都退烧了。而且,(西方的)学生家长还要担心共产主义的影响。最近,加州某学区就谢绝了中国政府为中文班提供的三万美元资助。

尽管如此,中文教育的趋势是上升的。美国只有百分之四的学校教授中文。在英国,虽然中文教育在普及中,但最受欢迎的仍然是西班牙语、法语和德语。中文要在影响力方面赶上中国经济,任重道远呀!

1.2 面临的问题:关于师生的文化和学习习惯冲突

2010年,中国派出325名汉语教师,在美国各个学校教授中文,其中包括在俄克拉荷马

^① Business; Mandarin's great leap forward; teaching Chinese. (2010, Nov 20). *The Economist*, 397, 72. Retrieved from <http://search.proquest.com/docview/807948098?accountid=12763>.

某中学任教的一位名叫郑月(音译名)的老师^①。据她自己总结,中国教师在美任教,要面对一系列的问题,其中包括:教师地位低下不受尊重、学生学习不专心不刻苦、课堂秩序太差、学生对中国欠缺了解甚至误解很多。

其实,根据在国外教学逾二十年积累的经验,个人认为,西方不是不尊重教师,只是同时也尊重学生;学生不是不专心不刻苦,只是他们学习方法不同且更乐于一心多用——英语里叫 multi-tasking;课堂不是秩序太差,只是更加注重学生的感受、学生表达的想法、师生的互动以及学生的自主学习。至于说学生对中国欠缺了解和误解很多,个人看,可能是他们对中国的想法很多,难以统一。而且,就是因欠缺了解、误解太多,这才为中文教师提供了用武之地。此外,从关于郑月的报道里,我还看到其他两个问题。一是学生之间互动的时候,她常常只是局外人,充其量只是坚持在黑板上书写教学内容。二是她常常要求学生熟记汉字,基本上还是国内课堂里“听课”、“做练习”、“抄写”、“朗诵”、和“考试多少遍”的一套教学手段。

简而言之,郑月的个人经历说明,中文教师和国际学生之间存在着文化及学习习惯的差异和冲突。

1.3 国外、特别是西方,学习方法确实不同

中国重视教——而且是教书;国外教育重视学,首先是自学,所谓的 SDL——自导式学习(Self-directed Learning),而且着重培养学生的思考能力和表达想法的能力。汉语里有个术语是“教学”,教在前,学在后;而在我所在的新南威尔士大学,我们常用的术语是“学教”,学先于教。管理教学的机构就叫做“学教委员会”,笔者也曾于 2009 和 2010 年拿过两个“学教”奖。下面再说的一个真实故事,可以为自主性学习在西方课堂里的地位提供附证。

英国有个名为美得里的私校,本来校内基本无人会讲汉语,就因为有位名叫迈特·体普顿(Matt Tipton)的教师对中文倍感兴趣并坚信中文的未来影响力,该校成立了一家学习中文俱乐部。俱乐部成员通过互联网和网络电视(CNTV),居然就在各种程度上掌握了中文^②。这个故事也说明了“学”在国际语言课堂里的重要性。

2 中外教育的两种思路、两种方法

综合以上故事和经历,我们基本可以确认一点,就是中外教学方法不同。一般而言,国内教育以教师为中心,若借用一句古语,即是师道尊严。这种方法的表象为教学活动以教学大纲、教科书、学习消化既定内容为主(P. C. Cheung & Lau, 1985; Ginsberg, 1992; Rao, 2006; Tobin, Wu, & Davidson, 1989)。和国内课堂教学相比,日本和美国的教师的教学活动则以自主及扶持为主要特色(Tobin, Wu, & Davidson, 1989),英文叫 autonomy-supportive practices,一般称之为“学生中心教学法”,本文相应于“师道尊严”姑且将国外这种教学传统笼统取名为“学道中心”。

^① 详情见: Dillon, S. (2010, May 10). Guest-teaching Chinese, and learning America. *New York Times*. Retrieved from <http://search.proquest.com/docview/252119758?accountid=12763>.

^② 详情见: Tipton, M. (2011). Modern foreign languages—how I learned mandarin? *The Times Educational Supplement*, (4962), 50. Retrieved from <http://search.proquest.com/docview/905950410?accountid=12763>.

学道中心的表象为给学生提供选择、尊重学生的需求和想法、保证学生自主学习的时间和机会等。业界(如 R. M. Ryan & Deci, 2000)及舆论常有一种共识,以为后者的学习效果一定优于前者——估计这也是中国学生及其家长对国外教育及留学趋之若鹜的原因之一。但笔者必须指出,也有著名的国际学习效果评估(如 Trends in International Mathematics and Science Study and the Program for International Student Assessment)结果表明,中国学生在某些学科方面的表现系统性超出西方的同龄学生(Mullis, Martin, Gonzalez, & Chrostowski, 2004; Organization for Economic Cooperation and Development, 2007)。甚至还有学者(Tobin, Wu, & Davidson 1989)通过研究发现,在数学等需求复杂技能的学科方面,中国一年级学生的表现可以和美国的五年级学生相比。

以上说明是为了引出我的观点,即:姑且不论两种教学法孰优孰劣,中外教学方法确实不同。作为在海外教授中文的我们,尤其是短期教师包括汉办孔子学堂等派出的汉语教师,不可避免地面临何去何从的选择。或者是坚持师道尊严以不变应万变,用我们熟悉的方法给外国学生教授中文,或者是以变应变,以夷人之道(即学道中心)给外国学生教授汉语。当然还有第三种选择,就是结合前两种方法,找出每个教师自己最擅长的教学方法。根据笔者的判断和经验,第三种是最好的选择。但是,只是坚守第一种选择的人是没有机会做出第三种选择的;而追求第二种选择的人,通常都会将第三种选择视为职业的最高境界。

笔者在悉尼教授中文逾二十年,上面说的三种选择,本人都经历过。我做出第一个选择时,历经多年,受制于学生的学习惯性、本校的学制、整个文科教育的大环境,导致教学成效极差、师生关系紧张、职业成就感低落。后来,我转向第二个选择,研习了应用语言学、TEFL、传播学,将心得运用于中文教学。结果是学生学习成效大为改观,但自觉不尽如人意之处仍多。最后,我自然而然接受了第三选择,融汇中西教学法,建构出具有自己个性的教学理论和方法,进一步完善了教学手段、方法,提高了教学效果,并因此拿到澳大利亚全国高校教学创新奖和院长最佳学教学术贡献奖。必须提到的是,我在转向的过程中,不可避免地遇到六重挑战。笔者认为,对于希望在国际中文教学界站稳脚跟并取得成功的后来者而言,这六重挑战不可避免,所以应该对其了解之、研究之、克服之。在这里我特此对之进行总结,以供同行分享和指教。

在详细探讨所谓的六重挑战前,首先必须说明我是通过什么研究方法对其进行确认、梳理的。我使用的是自身行为研究法(action research),即教师使用系统的观察及方法,对自身的教学活动进行持续性反思,包括在展开教学的同时,常常自问一系列问题,如:我为什么要这样做?目的是什么?为了达到什么效果?如果换个方法又会有什么效果?然后,反思的结果要运用在教学活动中,以期进一步改善教学效果(McNiff & Whitehead, 2006)。换言之,自身行为研究法极为关注理论研究和教学实践的关系,因此对研究型教师尤为重要(Mills 2007)。笔者个人对此研究方法了解及把握较多,因为我所在的翻译教学领域,多有教师学者(如:Cravo and Neves, 2007; Hubscher-Davidson; Kiraly, 2000)热衷于使用这种方法。

3 个人经验:成功之前必定面临的六重挑战

3.1 对教师身份的不同认识

前文所谓的“师道尊严”和“学道中心”给对外汉语教师带来的第一个挑战就是对自身身份的认识及其重新认识,若认识不到位,就会出现个案故事(1.2)里郑月所经历过的苦恼。至于这个挑战的强度,我可以借用中文里教师的称谓做出简要说明。教师,在英文里就是 teacher,顶多就是到了大学的顶层,把那些学术造诣高深的教师称作 professor,另外还有一个通称,就是 academic,也就是学者的意思。这些称谓,几乎没有或很少有等级的涵义。但中文里的称谓,都有非褒即贬的引申意义。如“先生”(相对于“后生”而言)颇有先知先觉的含义;“老师”之“老”标志着辈分;“师”还有为人榜样的意思;而“教书匠”则把教师比作工匠,不仅贬低教师还贬低了手工业者。而最要命的是“教书”(还有“读书”)这个称谓,居然把一整套心智类的工作简化成一个简单的教书环节。回想一下,我们中间很多人的教育和教学经历,基本上就是买书、看书、读书、背书、传授/记忆书本上的知识,说不定还真是受到中文称谓的影响和约束。

理想主义地说,教师就是众多职业之一,既不比律师医生低廉,也不比工匠农民高级。德国就是在大学里百里挑一地挑选毕业生送进师范学院,澳大利亚这两年也有个精英计划,挑选大学各个专业最优秀的毕业生去中小学任教两年,再重新挑选职业。这样说来,国内的对外汉语专业毕业生希望出国任教,必定会面临非常激烈的竞争。

英语里,即使是 teacher 和 professor 这种貌似中性的称谓,在实践里也历经演变,现在时髦的称谓是 facilitator,也就是“成人之美”、“助人为乐”的那种人。简言之,作为 facilitator 的教师之使命,不是引导学生成为自己那样的人,也不是书里倡导的那种人,而是帮助每个学生朝着自己梦想成为的人努力,帮助他们做到想做的事。回到我们的本业,就是要照顾到不同学生学习汉语的目的,不同的学习方法和不同的学习能力。换言之,就是个性化教学。由此引入我要说的下一个挑战,就是不用教科书的年代,学生学什么?

3.2 教师不教书了,学生学什么?

教授语言不用教科书,听起来像天方夜谭,但这确实就是很多国外学堂里正在发生的事。而且,TESL 和 TEFL 等英语教师培训课程给师范生灌输的一个重要理念就是不要单纯使用任何一本教科书。说到澳大利亚,那里的中小学开设中文课程多年,教育局至今未钦定任何教科书,基本上是各校老师自己指定教材,甚至自己编教材。至于大学,虽然多有国内各个机构赠书,但基本上很少有学校使用。我自己呢,以前同时从多种教材里提取内容为每节课组合教学内容,直到近年我编写了自己的教科书(Zhong 2012)。书是根据自己的学生(特别是华侨学生)之需求结合澳洲国情,而且是最新内容(如根据《非诚勿扰》、留守儿童、辨假打假),使用了网页和多媒体资源。书是自己编的,我当然要用。但是,这本书要推广到澳大利亚其他的大学,同样是困难重重,原因就是教书不用书,特别是不用同一本书。

不用教科书,学生学什么呢?这是个系统工程问题,三言两语真回答不了。若是用排除法来解答,一言以蔽之就是不教语法,没有太多的纯语言操练。或者可以根据笔者的个人经

验简单化地说,主要教的是表达,既包括语言也包括身体语言(和理解相对应),是个人利用汉语在现代社会谋生和发生的能力,是学术研究能力,是对中国形成个性化的认识能力。这类内容说起来比较抽象也难以说清,还是留待以后专文论述。下面接着说第三个挑战。

3.3 学生中心教学法

学生中心教学法,实际上是整个现代语言课堂系统工程里的一个主要环节。教师上课不用教科书了,学生不用捧着教科书朗诵理解做练习了,岂不是放羊:学生想干什么就干什么,想学什么就学什么。其实,国外课堂里放羊的现象并不鲜见,基本上就是那些不用教科书又不知道不用教科书怎么教书的教师负责的课程。本校就曾发生过中国留学生因为教师每堂课都让学生花费大量时间做报告却又不提供指导而积怨颇深进而向校方投诉的事。

学生中心教学法,实际上除了要保证学生是学习主体、课堂活动由学生主导和参与、课堂时间主要交给学生充分使用外,还有个关键就是教师的作用。前面(3.1)说到学道中心,学习以学生为主、教师为辅,说到教师的新的称谓(facilitator)等。其实,除此以外,还有一个称谓,就是课堂管理者(manager),也能帮助我们更好地理解 and 把握教师在现代课堂的作用以及学生中心教学法的实施要领。好的教师,要充分考虑到学生的个体情况制定出教案,并管理、协调好整个课程及大多数个体学生的学习进度。具体怎么做,也不是本文三言两语可以说明白的,但通过下面说到的其他挑战,可以窥见学生中心教学法的一斑。

3.4 一个班里,西瓜芝麻怎么一起教? 苹果鸭梨怎么评估?

在师道尊严、教学就是教书、教学向考试看齐的课堂里,学生基本就是千人一面,即使个体之间存在差异,教学目的也是要把学生培养成一个模子浇灌出来的同一产品。国外很多学校,特别是学道中心实施比较成功的课堂里,学生被视作活生生、各不相同的个体。这就给从师道尊严环境里毕业出来的汉语教师造成了另一个挑战,即:西瓜芝麻怎么一班教? 苹果鸭梨怎么评估?

笔者(Zhong, 2005; 2006))通过多年反思和摸索,制定出“方案教学法”(plan-based teaching and assessment),在此分几步对其简而言之。第一步,教师在课程之初,通过各种途径清晰传达教师在本课程里的角色、教学目的和方法、教学辅助资源、教学效果及其范例。第二步,学习拉开序幕,师生开始互动并在此基础上为每个学生制定出学习方案。方案元素包括指标化学习目的、学习方法、可借助资源、预期的学习成果。第三步,学生按照学习方案完成各种学习任务。第四步,按照每个学生的学习方案对其学习效果进行评估。这种教学法,基本可以满足西瓜芝麻一个班里教(学),苹果鸭梨一起比较评估的要求。简而言之,就是按照每个学生的学习计划及其完成程度评估他或她的学习。换言之,方案教学法是量身定制而非削足适履,这就是学道中心了,也可称谓个性教学了。

3.5 和学生一起成长

教师不再是“先生”甚至不再是“师”而学生成为中心,无论我们是否愿意或者做好了心理及技能准备,这都已经是大势所趋了。现实摆在那里,我这一代基本就是笔墨纸媒时代的人,现在的大学生基本是电脑互联网一代的人,更新一代的人将会成为完全应用件和个性媒体的新生代。如果学生都用这个个性媒体和应用件,我们却还捧着书抓着粉笔写黑板,就像

个案故事(1.2)里的郑月那样,我们有什么理由不变成学生眼里的恐龙。如果学生自己可以学会汉语并且还学得很好,就像个案故事(3.1)里的迈特和他的俱乐部成员一样,我们岂不是成了多余或可有可无之人。

所以,要教新生代的学生,我们面临的另一个巨大的挑战就是填平师生之间的代沟(包括数字鸿沟、内容鸿沟、表达鸿沟等等)。就此,我的应对之策是和学生一起成长,也就是古语里说的要活到老学到老,尽量掌握新生代擅长或喜欢使用的各种硬件软件,并将之运用于汉语教学实践里,用于教学内容和方式方法的改变。这样做很累,但想做一个胜任的汉语老师,这是必需的。

当然,无论我们怎样努力,都不可能完全赶上新生代学生。而且,时间、精力和资源方面,我们都未必负担得起。但不要紧,也不需要我们在这方面面面俱到。关键是我们熟悉新技术的特性、使用效果、社会效应,借此可以评估学生的练习及其作业是否充分利用了新技术的性能、水准、要求、和效果。无论如何,纸媒年代的人不正对这个挑战就是不行。

3.6 师道旁落,那教师靠什么服人?

前面说到教师是“助手”,我们搞汉语教学工作的人岂不是很掉价,很没地位,很没面子?实话说,如果我们面对挑战选择逃避,如果我们还是照本宣科,如果我们还是以自我中心,只会写黑板字,那我们就真的只是“工匠”,就真的会没地位、没面子。或者再说一个事实,国外很多大学里,汉语课程和英语课程或其他各种课程就是不同。别的课程里学术含量确实很高,各种当代理论层出不穷,而进了汉语课程,基本上就是语法句法外加听说读写反复操练,除了记忆以外基本不用动太多脑筋。

其实,国际各级学校,包括现在国内的大学,老师的声望主要是依据学术及其学术成果来建立和评估的。好的教师,不是照本宣科者、或者字正腔圆者,而是学术做得好的学者。而最好的教师,则是那些学术做得好,又能把自己的学术研究成果融会到教学内容里,还能进一步辅导、推动学生把学术研究做出来的学者。对于汉语教师而言,好教师就是通过研究对中国语言、文学艺术、社会、经济及其他领域取得深入认识并形成一己之见的学者;而最好的汉语教师,则是那些可以把自己对中国研究的深刻独特认识融会到汉语教学内容里的学者,并且他们还能进一步辅导、推动学生对中国之语言、社会、文化等各方面进行研究并借此增加对中国的关注、了解和认识。

4 总结

本文开篇,首先简要描述了三个真人故事,并对关于语言教学的两种思路作出了简介。在此基础上,笔者开始探讨中国教师在国外从事汉语教学“水土不服”的原因。简而言之就是,世界变了,时代变了,环境变了,学生变了,诸多变化给汉语教师提出各种挑战。

因篇幅限制,我只着重讨论了六重挑战,都是根据本人二十年的国际教学经验总结出来的。六重挑战,分别是由下列问题造成的:对教师身份及其角色的再认识、教学内容之更新、教学法从教师中心到学生中心的转变、个性化教育、教师的自我特别是现代技术方面的终身教育、和教师威信的重建。这些挑战,都是客观且不可避免的,如果我们不去主动应对,就不可能胜任汉语教学工作。

参考文献

- [1] Cheung, P. C. , & Lau, S. Self-esteem: Its Relationship to the Family and School Social Environments among Chinese adolescents. *Youth and Society*, 1985(16), 438 - 456.
- [2] Cravo, A. , & Neves, J. Action Research in Translation Studies. *The Journal of Specialised Translation*, 2007(7), 92 - 107.
- [3] Ginsberg, E. Not Just a Matter of English. *HERDSA News*, 1992(14), 6 - 8.
- [4] Hubscher-Davidson, S. A Reflection on Action Research Processes in Translator Training. *The Interpreter and Translator Trainer*, 2008, 2(1), 75 - 92.
- [5] Kiraly, D. Project-based Learning: A Case for Situated Translation. *Meta*, 2005, 50(4), 1098 - 1111.
- [6] Rao, Z. H. Understanding Chinese Students' Use of Language Learning Strategies from Cultural and Educational Perspectives. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 2006(27), 491 - 508.
- [7] Tobin, J. , Wu, D. , & Davidson, D. *Preschool in Three Cultures: Japan, China, and the United States*. New Haven, CT: Yale University Press, 1989.
- [8] McNiff, J. , Lomax, P. , & Whitehead, J. *You and Your Action Research Project* (2nd ed.). London/ New York: Routledge, 2003.
- [9] Mills, G. E. *Action Research: A Guide for the Teacher Researcher* (3rd ed.). New Jersey: Pearson education Ltd, 2007.
- [10] Mullis, I. V. S. , Martin, M. O. , Gonzalez, E. J. , & Chrostowski, S. J. TIMSS 2003 International Mathematics Report. Chestnut Hill, MA: International Study Center, Lynch School of Education, Boston College, 2004.
- [11] Organization for Economic Cooperation and Development. *PISA 2006: Science Competencies for Tomorrow's World, Executive Summary*. Retrieved. Dec./2007, from <http://www.oecd.org/dataoecd/15/13/39725224.pdf>.
- [12] Zhong, Y. Plan-based Translation Assessment: An Alternative to the Standard-Based Cut-the-Fee-to-Fit-the-Shoes Style of Assessment. *Meta*, 2005, 50(4). Online link; http://blog.sina.com.cn/s/blog_9ef7c7d20101908s.html.
- [13] Zhong, Y. Assessing Translators vs Assessing Translations: Discussions and a Case Demonstration. *Translation Ireland (Special Issue: New Vistas in Translator and Interpreter Training)*, 2006, 17 (1), 151 - 70. Online link; http://blog.sina.com.cn/s/blog_9ef7c7d20101908p.html.
- [14] Zhong, Y. *Chinese Online (Advanced)*. Sydney: Midpoint Publishing, 2012.